

The Ministry of education and science of Russian Federation
Federal state autonomous educational institution
of high professional education
Northern (Arctic) Federal University named
after M.V. Lomonosov
Institute Of Philology and Intercultural Communication
The Department Of English for Humanities Training

Valentina Golysheva

A Flashback to the Arctic Convoys

Arkhangelsk
NARFU
2014

А

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра английского языка
для гуманитарных направлений подготовки

В.Г. Голышева

Воспоминания об Арктических конвоях

Архангельск
САФУ
2014

Рецензенты:

доктор филологических наук **Е.М. Чекалина**,
доктор исторических наук **М.Н. Супрун**

Гольшева, В.Г.

Г629 Воспоминания об Арктических конвоях = A Flashback to the Arctic Convoys / В.Г. Гольшева; пер. с англ. В.Г. Гольшевой; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2014. – 236 [24] с.: ил. Текст рус., англ.

ISBN 978-5-261-01015-9

В книге собраны удивительные воспоминания и рассказы о героических подвигах моряков-ветеранов военно-морского и торгового флота Великобритании, Канады и США, принимавших участие в Арктических конвоях по доставке военных и продовольственных грузов союзных войск по ленд-лизу в северные порты России во время Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. Воспоминания, интервью, письма и дневники ветеранов и их родственников значительно дополняют историческую картину военных событий в Арктике и на Русском Севере. Рассказы иностранных моряков воссоздают атмосферу мужественной борьбы и самоотверженного труда всех, кто боролся за победу над фашистской Германией.

Книга адресована всем, кто интересуется историей Русского Севера во время Второй мировой войны.

The Book is a truly remarkable collection of reminiscences and memoirs of heroic endeavours manifested by the British, Canadian and USA war time navy and mercantile veterans – participants of the Russian Convoy mission delivering military and food supplies to the Russian Northern ports during World War II of 1941–1945. The detailed reminiscences, interviews, letters and diaries of the veterans and their relatives considerably contribute to the historical research of the war in the Arctic and the Russian north. The tales of foreign sailors recreate the atmosphere of stoicism and dedication of all those who fought for the victory over Nazi Germany.

The book is addressed to anyone interested in the history of the Russian North at the time of World War II.

УДК 93/94+908(470.11)
ББК 63.3(0)62+63.3(2Рос-4Арх)622,1

ISBN 978-5-261-01015-9

© Гольшева В.Г., 2014
© Гольшева В.Г., перевод на русский язык,
2014
© Северный (Арктический) федеральный
университет им. М.В. Ломоносова, 2014

Оглавление Contents

Introduction: The Author to the Reader	8
<i>Golysheva V.G.</i> Acknowledgements.....	13
<i>Chicherina N.V.</i> Unique Historical Lesson for the Younger Generation	15
<i>Coghill A.T.</i> Tribute to the Memory of the Brave Sailors.....	16
<i>Hay D.</i> Arctic Convoys Were the Lifeblood for Russia during the Second World War	17

Part I Revered “Ambassadors” in Arkchangel'sk

Appreciative Relationship of Veterans with the Younger Generation in Russia

Happy Together: Arctic Convoy Veterans in Arkhangelsk 2010–2013	20
Let Us Sing “Katusha”, Shall We?.....	20
Revered “Ambassadors”. <i>Interview with Howard Sharp, taken by Valentina Golysheva</i>	28
Following the Route of the Arctic Convoys.....	30

Part II Reminiscences of Wartime Veterans, Participants of the Arctic Convoys

Their Heroic Endeavours

<i>Long G.W.</i> It was mainly the women who worked on cranes. <i>Interview with Gordon Long, taken by Valentina Golysheva</i>	34
<i>Лонг Г.У.</i> Крановщиками в основном работали женщины.....	37
<i>Long G.W.</i> HMS Empire Scott.....	41
<i>Лонг Г.У.</i> Корабль Его Величества «Эмпайер Скотт»	43
<i>Bond F.</i> I was recovered. <i>Interview with Frank Bond, taken by Valentina Golysheva</i>	45
<i>Бонд Ф.</i> Я все это пережил и выжил.....	54
<i>Cottrell D.</i> This Was Absolute Hell! (This is the History of the short Life of HMS Swift)	64
<i>Комтрелл Д.</i> Это был сущий ад! (Короткая жизнь эскадренного миноносца «Свифт»).....	66
<i>Kennedy E.</i> I Couldn't Dance for a “Peanut”	68
<i>Кеннеди Э.</i> Я не пошел бы танцевать ни за какие коврижки.....	69
<i>Wampler D.</i> We Suffered Continuous Bombing.....	70
<i>Уэмплер Д.</i> Нас постоянно бомбили	72
<i>Reith K.</i> The Screams of the Wounded Filled the Air (<i>Reminiscences in Letters</i>)	74
<i>Рит К.</i> Воздух огласился криками раненых (<i>Воспоминания в письмах</i>)	76

<i>Reith K. Brothers</i>	79
<i>Рит К. Братъя</i>	80
<i>Craig D. The Forgotten Convoy</i>	80
<i>Крэг Д. Забытый конвой</i>	83
<i>Craig D. Nobody Really Wins a War (A letter from David Craig)</i>	87
<i>Крэг Д. В войне нет победителей (Из письма Дэвида Крэга)</i>	88
<i>Ballard S. War Is No Pity</i>	90
<i>Бэллард С. На войне нет жалости</i>	92
<i>Ballard S. The Destroyer</i>	94
<i>Бэллард С. Эсминец</i>	95
<i>Gardner A. Back To Russian Convoys (from "His Life")</i>	96
<i>Гарднер А. Назад к русским конвоям (Из книги «Его жизнь»)</i>	100
<i>Pitts J. Taking Off Was an Experience</i>	105
<i>Питтс Дж. Взлететь – это была задача не из легких</i>	107

Part III

Arctic Convoy Veterans on a Cruise Boat “Quest for Adventure”: Following the Route of the Arctic Convoys with Veterans and Relatives on Board the Ship in June Of 2012

Their Tales and Traumas: Interviews with the Arctic Convoy Veterans, taken by Valentina Golysheva	112
<i>Dempster J. We Fraternized With the Russians</i>	112
<i>Демпстер Дж. Мы подружились с русскими</i>	116
<i>Downs Ch. We Were Bombed Quite Heavily</i>	121
<i>Даунз Ч. Нас очень сильно бомбили</i>	127
<i>Byrne A. “Go To a Life Boat, Boy, and Good-Luck”</i>	133
<i>Берн О. «Марш в спасательную шлюпку, парень, и удачи тебе»</i>	135
<i>Byrne A. Mobile Phones</i>	138
<i>Mortimer G. Hazards</i>	141
<i>Мортимер Дж. Рискованное плавание</i>	144
<i>Blue A. Thankfully I Survived</i>	148
<i>Блю А. К счастью, я выжил</i>	149
<i>The Story of Eric Gemmel: Fate Deceaded Otherwise</i>	150
<i>История Эрика Геммела: судьба распорядилась иначе</i>	153
<i>A Letter from Jean Glasberg</i>	155

Their Heroic Endeavours: Interviews with Relatives of the Arctic Convoys Veterans	157
<i>Roberts D. On The Look Out (Memories about Vincent Patrick Cullen)</i>	157
<i>Edwards S. Pine Needle Tea (Memories about Robert Macbe Howe)</i>	160
<i>Howe R. The Sinking Of Edinburgh on April 30th, 1942</i>	164
<i>Da Costa D. Nobody Can Suffer Like the Russians (Memories about Neil Beaton)</i>	167
<i>Wilson A. He Was My Happy Love and the Best Friend (Memories about John Stuart Wilson)</i>	169
<i>Cahill R. It Was Heart Breaking (Memories about Eric Back)</i>	170

<i>Armstrong C.</i> In Convoy to Russia (Memories about Lloyd Armstrong)....	175
<i>Pawlowicz B.</i> We Embark On the “Mystery Trip” (From “In Convoy to Russia”)	177
<i>Skeens J.</i> You Were Very Lucky If You Came Back At All from Even One Convoy (Memories about Herbert Nickolas Fogg)	178
<i>Coleman B.</i> Requiem to Convoy PQ17 (Memories about Joseph Coleman)	181

Part IV We Should Know the Heroes

Impressions of Arctic Convoys and Dervish – 2011 Commemorations in Arkhangelsk through the Eyes of Students of NARFU

Introduction: The Author to the Reader	184
Students’ Essays	185
<i>Emelyanova I.</i> Veterans of the Arctic Convoys – Living History	185
<i>Bobykina A.</i> Part of Our Shared History	186
<i>Gorbacheva E.</i> New Facts about the War	186
<i>Odoeva T.</i> Better Understanding of the History	187
<i>Tarasova M.</i> The Heroism of the Participants of the Arctic Convoys.....	187
<i>Krapivina E.</i> The Common History of Russia and the UK.....	189
<i>Kulikova J.</i> The Mission of the Arctic Convoys	189
<i>Buryakovskaya A.</i> This Is Part of Our History and We Should Know the Heroes	190
<i>Titova M.</i> Young People Need To Know More about the Facts of History	190
<i>Rogacheva Ch.</i> Thanks to the Veterans for Their Heroism in the War.....	191
<i>Chumakov A.</i> I Was Pleased To Meet With Veterans of the Arctic Convoy	192

Supplements

1. Program Of the International Scientific Conference “Dervish – 2011” devoted to the commemoration of the 70th anniversary of the Arctic convoys”, August 30, 2011 (Tuesday) Программа Международной научной конференции «Дервиш – 2011», посвященной 70-летию северных конвоев: «Арктические конвои: память прошлого» (30 августа 2011 года)	194
2. <i>Pawlowich B.</i> Action Stations!.....	197
<i>Павлович Б.</i> К бою!.....	200
3. <i>Hay D.</i> Long Days and Long Nights (From “The War Under the Red Ensign”, 1982, London)	204
<i>Хей Д.</i> Долгие дни и долгие ночи (Из книги «Война под красным флагом», Лондон, 1982).....	213
4. Their Finest Hour. War at Sea (television series).....	225
Introductory text.....	225
Recollections of Maurice Ryan	226
Recollections of John Salinas.....	227
Их звездный час. Война в море (телесериал).....	229
Введение	229
Воспоминания Мориса Райана	230
Воспоминания Джона Салинаса	232
Letters of Appreciation. Comments	234